

2010年12月吉日

商工会スキーの会ご案内 (JCAW Ski Trip 2011)

冬の寒さも本番となり、今年もスキーシーズンの到来です。会員の皆様とご家族の方々の親睦を深め、健康増進を図る楽しいスキーの会を下記の要領で開催致します。皆さま奮ってご参加下さい。



1. 日時 Date and Time

2011年2月6日(日)(日帰り) Sunday, February 6, 2011

2. 場所 Place

WHITETAIL スキー場 (ペンシルバニア州、DCより1時間半程度)

(In PA, approximately 1.5 hours from DC area)

3. 概要

- 各人による現地への参集、または IDEA トラベル社主催のバス旅行による参加となります。
You will attend the tour either as participants of IDEA travel's bus tour, or show up at the Ski Area by yourself.

- 現地参集の方は、当日スキー場レストハウス内(1F)で8時00分から9時00分の間でリフト券及びレンタル引換券をお渡し致します。

※ レンタルスキーご希望の方は8時00分にお集まり下さい。

You will come to the rest house (1F) to pick up your lift ticket and rental ski ticket between 08:00 to 9:00 am, if you come by yourself. You will show up at 8:00 if you need rental ski.

- 保護者が参加せず子供のみで参加の場合は、中学生以上で自分の身の回りのことが出来ることが条件です。尚、このツアーに参加される方は、大人、子供、バス利用、現地集合等に関わらず、スキー場における事故等の責任は負いかねますので、同意書にご本人、未成年者はご両親のサインが必要です。

If just children join the bus tour, you have to meet the requirements for over junior high school student and taking care of yourself. All participants will have to sign a document of agreement.

- IDEA トラベル社主催のバス利用の場合は、申し込み受付後、参加証をお送りします。当日は事前にご希望として伺った下記の集合場所何れかへ参加証ご持参の上お集まり下さい。
We will send a participants' pass that you will have to bring on the day, if you are a participant of bus tour.

(バス行程 - Bus Schedule)

- 06:00 VA マクリーン元日本食料品店「なにわ」前駐車場出発
Depart Naniwa Japanese grocery store parking lot (McLean, VA)
- 06:30 MD デモクラシーBLVD、モンゴメリーモール「Sears」駐車場出発
Depart Montgomery Mall Sears parking lot (MD)
- 16:30 スキー場出発 Leave Ski Area
- 18:00 MD モンゴメリーモール「Sears」駐車場到着
Arrive at Montgomery Mall Sear parking lot (MD)
- 18:30 VA マクリーン「なにわ」前駐車場到着解散
Arrive at Naniwa Japanese grocery store parking lot (McLean, VA)

- バス利用が20名に満たない場合、天候、あるいは交通状況等によりツアーの予定変更あるいはキャンセルする場合があります。

There is a possibility that this tour will be changed or canceled in case a number of using tour bus is under 20, bad weather and traffic condition and so on.

- 参加者が20名に満たないで催行した場合、グループ料金が適用にならないため、差額を現地にて徴収させて頂く可能性があります。

There is a possibility that an additional fee will be collected in case this tour is held under 20.

4. 現地レッスン - Ski Lessons Available

- 当日は9時より、スキーが全く初めての人を対象とした初心者レッスンを日本・アメリカ・ニュージーランド国際スキー教師ライセンスをもつ藤山雄一郎氏により予定しています。

A lesson will be provided by Mr. Yuichiro Fujiyama, a famous ski instructor who holds instruction license of Japan, US and New Zealand. We will offer a lesson for absolute first timer from 9 am.

5. 参加費用 - Fee

- 各人による参集の場合 Show up by yourself
 - \$ 48 / Person 8才以上 全山リフト券 Lift Ticket (all mountains)
 - \$ 65 / Person 8才以上初心者リフト券+スキーレンタル
Lift Ticket (beginner slopes) + ski rental
 - \$ 80 / Person 8才以上全山リフト券+スキーレンタル
Lift Ticket (all mountains) + ski rental
 - \$ 48 / Person 7才以下 全山リフト券 Lift Ticket (all mountains)
 - \$ 65 / Person 7才以下初心者リフト券+スキーレンタル
Lift Ticket (beginner slopes) + ski rental
 - \$ 80 / Person 7才以下全山リフト券+スキーレンタル
Lift Ticket (all mountains) + ski rental

 - バスによる送迎希望 Bus tour
 - \$ 103 / Person 8才以上 送迎+全山リフト券 Bus + Lift Ticket (all mountains)
 - \$ 120 / Person 8才以上 送迎+初心者リフト券+スキーレンタル
Bus + Lift Ticket (beginner slopes) + ski rental
 - \$ 135 / Person 8才以上 送迎+全山リフト券+スキーレンタル
Bus + Lift Ticket (all mountains) + ski rental
 - \$ 20 / Person 8才以上 送迎 Bus (None skier)
 - \$ 93 / Person 7才以下 送迎+全山リフト券
(7 and younger) Bus + Lift Ticket (all mountains)
 - \$ 110 / Person 7才以下 送迎+初心者リフト券+スキーレンタル
(7 and younger) Bus + Lift Ticket (beginner slopes) + ski rental
 - \$ 125 / Person 7才以下 送迎+全山リフト券+スキーレンタル
(7 and younger) Bus + Lift Ticket (all mountains) + ski rental
 - \$ 10 / Person 7才以下 送迎 (7 and younger) Bus (None skier)
- * 3才以下のお子様で送迎のみの場合は無料。

ご注意：人数が最低催行人員（20名）に満たないでツアーを催行する場合があります。その場合、グループレートが適用にならないため、現地参加・バスをご利用になる場合ともに上記料金に加えリフト券のみの場合お一人につき12ドル、リフト券+レンタルの場合20ドルを追加徴収させて頂きますので予めご了承下さい。

6. 申し込み - Registration

- 参加申込書は別紙の通りです。

必ず 2011年1月21日(金)までに会費(小切手でお願いします。Payable to JCAW)を添えてお申し込み下さい。

Each form is for one family.

Please complete your registration form and submit it with your check (Payable to JCAW) by January 21, 2011.

- お問い合わせ、お申し込み先 / For questions or concerns, please contact:

Seichi Hamada

Chubu Electric Power Co., Inc.

900 17th St, NW Suite1220, Washington DC 20006

TEL: 202-775-1960 e-mail: hamada.seiichi@chuden.co.jp



商工会スキーの会申込書

JCAW Ski Trip 2011 Registration Form

1. 所属 (会社名など) Company name					
2. 代表者氏名とご連絡先 Name and contact info (Head of your group)	氏名 name 住所 address TEL (ご自宅 home) TEL (携帯 cell) FAX e-mail				
3. 現地までの交通手段 Transportation	<input type="checkbox"/> 各自で参集 Show up by yourself <input type="checkbox"/> バス送迎希望 Bus tour ↳ *乗車場所 <input type="checkbox"/> 「なにわ (Naniwa)」前 <input type="checkbox"/> 「Sears」前				
4. 当日の参加者全員の 氏名および年齢 Name and age (All participants)	リフト券 Lift ticket (どちらかにチェック Choose one)	レンタルスキー Ski rental (どちらかにチェック Choose one)		レッスン Lesson, if you need (希望する方はチェック)	
	全山 all mountains	初心者 エリア beginners slopes	必要 need	不要 don't need	全くの初心者 absolute first timer
(才 years old)					
(才 years old)					
(才 years old)					
(才 years old)					
(才 years old)					
記入例: 松阪大輔 (8才)		レ	レ		レ
5. 申し込み費用の合計を 記入して下さい。 (差異のある場合は当日 清算致します)	Please write in the total amount of fees for your group				

I, the undersigned, acknowledge and fully understand that, as a participant in this Ski Trip, I will be engaging in activities that involve risk of serious injury, including permanent disability or death, and severe social and economic losses which might result not only from my own actions, inactions or negligence but also from actions, inactions or negligence of others or the conditions of the premises or any equipment used. Further, I acknowledge and fully understand that there may be other risks not know to us or not reasonably foreseeable at this time. I assume all foregoing risks and accept personal responsibility for the damages resulting from such injury, permanent disability or death. I hereby release, discharge, indemnify and hold harmless Japan Commerce Association of Washington DC and IDEA Travel Corp. (including their directors, officers and employees) against any and all liability, loss, cost, claim or damage whatsoever, arising as a result of my own (or my child's) participation in this Ski Trip.

I, the undersigned, have read and fully understand the above waiver/release and sign it below voluntarily.

Date:

If the participant(s) is/are under 18 years of age, parent or guardian must read and sign below:

I, the undersigned, am the legal guardian of the above minor(s) listed in the Registration Form and have read and fully understand the above waiver/release. I hereby consent to the terms of the waiver/release on behalf of the named minor(s) and give my consent for their participation in this Ski Trip on the terms stated above.

Parent/Guardian's signature: _____

Date:

お一人での参加、ご家族での参加を問わずサインが必要です。

お申し込みは申込書に小切手（Payable to JCAW）を添えて、以下の宛先までお願い致します。

Please submit your form and payment to:

Attn: Seiichi Hamada

Chubu Electric Power Co., Inc.

900 17th St, NW Suite1220, Washington DC 20006

TEL: 202-775-1960 e-mail: hamada.seiichi@chuden.co.jp